CÂTEVA ASPECTE PRIVIND LIMBAJUL INTERNETULUI ŞI INFLUENŢA ACESTUIA ASUPRA COMUNICĂRII

MARIANA VÂRLAN
Universitatea „Valahia”
Târgovişte

Odată cu transformările societăţii româneşti postdecembriste, vizibile în toate domeniile vieţii culturale, politice şi economice, comunicarea scrisă şi cea orală au suferit multiple modificări. Pe de o parte, s-a dorit să se renunţe la discursul totalitar, care abunda în formule stereotipe şi cuvinte desemantizate[1], iar, pe de altă parte, s-a simţit, în primul rând, nevoia unei revigorări lexico-semantice, menite să aducă un suflu nou tuturor formelor de comunicare.

Procesul schimbărilor lingvistice s-a accelerat după momentul 1989, manifestându-se cu precădere în domeniile împrumutului lexical, al formării cuvintelor, al evoluţiei sensurilor etc.

În ultimii ani comunicarea informală s-a extins prin intermediul chaturilor, messengerurilor, forumurilor sau al altor mijloace de comunicare pe Internet. Există nenumărate cazuri în care copiii învaţă mai întâi să folosească tastatura şi mouse-ul în locul scrierii de mână cu ajutorul creionului sau al stiloului. Astfel, pentru noile generaţii, Internetul a devenit cel mai important tip de comunicare şi de informare, dar şi cel mai important mijloc de relaţionare socială.

Pe de altă parte, cartea a fost înlocuită cu audiobook-ul, iar strădania şi frumuseţea alcătuirii unei scrisori (folosindu-te de un limbaj corect şi expresiv sau de o formă şi un aspect impecabile), s-au modernizat prin trimiterea unui mesaj simplificat pe telefonul mobil, pe chat, pe e-mail etc. Totul pare să se conformeze noilor tendinţe, noilor mode, în detrimentul cărţii, al lecturii, al bucuriei de a răsfoi printre paginile îngălbenite de vreme, chiar dacă se încearcă, prin diversele campanii publicitare, realizate de anumite cotidiene, o anumită întoarcere a românului către lectură.[2]

Omul zilelor noastre este presat de timp şi de aceea vrea să facă tot posibilul pentru a mai câştiga câteva clipe în plus. Noile forme de comunicare vin în sprijinul acestuia, oferindu-i instrumentele necesare obţinerii şi transmiterii de informaţii într-un timp cât mai scurt. În acest sens, internauţii, şi nu numai, accesează în mod automat şi deosebit de frecvent Internetul, utilizîndu-se de anumite programe care le permit, atât comunicarea, cât şi informarea. Din punct de vedere lingvistic, cele două funcţii – de comunicare şi de informare -

[1] Este vorba despre *limba de lemn* (fr. *langue de bois*), conceptul binecunoscut al lui Françoise Thom.

[2] Sunt cunoscute campaniile ziarelor *Adevărul*, *Jurnalul Naţional*, *Gazeta Sporturilor* etc. de promovare a lecturii. Bineînţeles, nu trebuie să uităm că şi editurile de prestigiu întreprind astfel de campanii: *Cartea de pe noptieră*, de la editura Humanitas este una dintre ele.

BDD-V946 © 2012 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 17:02:31 UTC)

sunt esenţiale pentru sistemul limbii, însă această formă de comunicare prezintă avantaje şi dezavantaje.

Printre avantaje/ beneficii am putea aminti: tendinţa de simplificare a limbajului, care se conformează principiului economiei în limbă[1], însă fără a se face rabat de la normele scrierii corecte, posibilitatea rapidă de a avea acces la informaţie, transmiterea mesajelor către mai mulţi receptori în acelaşi timp[2], manifestarea unui anumit tip de socializare, cu o anumită frecvenţă în rândul tinerilor, chiar salvarea unor vieţi[3].

Dezavantajele pot fi rezumate astfel: limbajul codificat, bazat pe anumite abrevieri şi simboluri, care poate fi înţeles numai de utilizatori sau de „iniţiaţi"; transmiterea unor informaţii într-o formă eronată; lipsa de cenzură care face posibilă apariţia unor cuvinte şi expresii vulgare etc.

În continuare, vom prezenta câteva caracteristici ale limbajului folosit de utilizatorii chaturilor, forumurilor, blogurilor etc., care, la un moment dat, va deveni, probabil, un limbaj nou, cu multiple consecinţe pentru limba noastră şi, din păcate, nu dintre cele pozitive.

O primă caracteristică este reprezentată de terminologia informatică extinsă în cadrul registrului familiar. Menţionăm numai câteva exemple:

> *„piesa a avut un real succes printre invitaţi (...), textele mergându-le drept la **microprocesor**"* (Zafiu 2001: 90) – unde termenul tehnic trimite la unitatea centrală de prelucrare a informaţiei al cărei echivalent metaforic este creierul uman, însă sensul redat în contextul prezentat este acela de suflet/ inimă;
>
> *„nu mă-mpinge că **resetez**"*, cunoscuta replică din „O scrisoare pierdută", transpusă în limbaj informatic, poate indica un alt sens metaforic pentru verbul „a reseta", care corespunde tipic programului de repornire a unui calculator. Acest sens denotativ poate constitui o metaforă pentru un „nou început existenţial."[4]
>
> *„Cetăţeanul **virusat**"* (Zafiu 2001: 90);
>
> *„Companiile farmaceutice, care sunt deţinute de masoni/ guvern/ banca mondială/ google/ extratereşti au creat vaccinul din două motive : 1. Îi lll cam sperie faptul că în ultimii 50 de ani s-a cam dublat populaţia (..). 2 Cum virusul e doar criminal, nu şi hoţ de buzunare, n-ar strica dacă, înainte să elibereze planeta, cetăţeanul **virusat** să cotizeze la bugetul celor menţionaţi mai sus (vaccin antigripal, pastile, consultaţii)*. (catalin.fertu.ro / blog /)

Ca şi în alte limbi, se recurge de foarte multe ori la utilizarea unor termeni englezeşti neadaptaţi sau adaptaţi inadecvat, evitându-se propunerea unui echivalent românesc sau, chiar dacă acesta există, fie este o sintagmă compusă din doi sau mai mulţi termeni (*desktop – suprafaţă de lucru, e-mail – poştă electronică, log off – a închide o sesiune de lucru, log on – a deschide o sesiune de lucru* etc.), fie câştigă teren notorietatea termenului englezesc, binecunoscut, atât în rândul specialiştilor, cât şi al utilizatorilor (*blog-ui, brand-ui, chat,*

---

[1] Teoria economiei expresiei afirmă că în limbi se observă, în general, tendinţa de a exprima numai ceea ce este necesar, ceea ce este indispensabil pentru intercomprehensiune (Coseriu 1995: 88).

[2] Este vorba de introducerea unui nou concept în comunicarea de masă, numit „man-to-man" – „mulţi către mulţi" (Coja 2010: 24).

[3] Amintim aici mesajele de urgenţă sau de prim-ajutor pentru oamenii care au nevoie de anumite medicamente sau sfaturi medicale. De asemenea, merită menţionat cazul unei doamne, Andreea Ionescu, care voia să se sinucidă, mărturisindu-şi gândurile pe internet. Prietenii de pe Facebook au alertat familia care a venit în ajutorul ei (www.sursadestiri.ro).

[4] Vezi articolul „Setare" al Rodicăi Zafiu din publicaţia „România literară" (www.romlit.ro › Home › Arhivă › 2008 › numărul 36).

BDD-V946 © 2012 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 17:02:31 UTC)

convertor, feeling, formata, funny, glossy, google-ui, hard-disk, home-computer, insert, job, link, look, mouse, procesor, seta, shut down, site, sms-ui, soft, undo, update, upgrade etc).

De asemenea, observăm şi un amestec de cuvinte englezeşti şi româneşti, mixajul rezultat impresionând prin efectele parodice ultramoderne. Iată, de pildă, varianta unei poezii de dragoste în varianta romgleză[1]:

> *I love you atat de tare / încât I believe ca mor / you are so incantatoare / oh, my dear, cat te ador. When I go la brat cu tine / ma simt very magulit / caci are looking toti la mine / oh, I am so, so fericit. All ar fi atat de bine… / but you see, nu-i chiar asa / caci I tell ce simt în mine / dar tu smile si smile într-una / And I think ca spun traznai. Please don't face pe nebuna / si mai look în ochii mei. Understand? I love you draga / cum vrei sa-ti mai vorbesc / you are totul pentru mine / and I want sa te-ntalnesc. But is dificult, vezi bine / caci your mother e pe faza / si din five în five minute / carefully ne controleaza / Maybe sa ajung la tine / ca in Shakespeare, "Juliet" / I "Romeo" love pe tine / give me scara din boschet.* (www.adevarul.ro/.../vorbesc-tinerii-combinatie-limbaj romgleza_0_74993045.html)

În limbajul „de Internet" ortografia prezintă mai multe motive de îngrijorare: semnele diacritice lipsesc cu desăvârşire, se renunţă la orice tip de majuscule, datorită economiei de timp şi a dificultăţii de redactare, cratima constituie pierdere de vreme, prescurtările şi schimbările grafice ale sunetelor sunt des întâlnite (*sh - ş, tz - ţ, k – că, ca, th - t, dh - d, j - ş*), scrierea unor cuvinte româneşti în manieră engleză a devenit un „trend". Din aceste motive, textele par de multe ori neclare, codificate, lucru sesizat însă doar de cei din *exterior*, deoarece utilizatorii nu îl percep ca atare:

> *„Se vede după moacă că e genu* ***votcar/spritzar*** *care îşi lasă unghia de la degetu mic să crească" (forum.softpedia.com);*
> *«Zimi si mie parola pentru nivelul trei», este un mesaj obişnuit. «De ce să mai pierd timpul să pun cratimă, pentru că mesajul este acelaşi?», se întreabă Cosmin. De altfel, pe Internet, dar şi în vorbirea curentă, toţi sunt «fraţi» şi nici un fişier nu se «descarcă», ci se «downloadează»* (www.adevarul.ro/.../vorbesc-tinerii-combinatie-limbaj-romgleza_0_74993045.html);
> *„Am primit un mesaj foarte michteaux pe mail." (weblog.ro/ aglomerarispontane)* (http://www.romaniaculturala.ro/articole.php?categorie=limba_romana& arhiva=1);
> *„Sanatate la neamuri si apa la papushoi, oriunde ati fi!; Pupat Piatza Independentzei."* (apud Zafiu 2001: 91).

Rodica Zafiu[2] aminteşte de o tendinţă puternică (existentă şi în alte limbi romanice) de a scrie cuvinte româneşti cu *k* – sporadic (*korekt, kefuri, kontsinuturi*) sau consecvent:

> *„Si totusi nu kred ka am gasit explikatia ultima pentru fascinatia literei k. Sa aiba legatura pe undeva si ku o intentie de-a krea un brechtian „V(efremdungs)Effekt" (efekt de instrainare)? Nu-i exklus. Pentru ka multi dintre cei kare fak muzika asta kare a spart totul (si vreau sa skriu si despre fenomenul acesta, pentru ka merita!), mai ales hip-hopistii/rapperii romani, isi kinta supararile juste cu privire la situatia de k-kat (pardon de expresie) in kare se afla (tineretul din) Romania... In fine, sa nu uitam ka altfel „suna" „k(a)" fata de „c(i)"! Deci kred ka mai este posibila cel putin inka o explikatie: anume ka litera k parka-parka semnifika si un pik de*

[1] Pentru termenul romgleză vezi Stoichiţoiu-Ichim (2006: 7-28).

[2] În articolul editat în „România literară", nr. 2, 2008, consultat online la adresa http://www.romlit.ro/domnul_k.

BDD-V946 © 2012 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 17:02:31 UTC)

okcident. Nu kredeti?" (www.observatorcultural.ro/Fascinatia-K*articleID_5156-articles_deta...)

Ca fenomen recent apare folosirea rebusistică a literei *k*, cu valoarea dată de numele ei - *ca* sau, ţinând seama de renunţarea la diacritice, *că*. Aceasta face parte dintr-un cod de abrevieri extins de la mesajele telefonice, obligatoriu scurte, la textele mai puţin dependente de spaţiu: *k* = „că" (*cred k, shtiu k*), *ink* = „încă" (*ink mai merge*), *dak* = „dacă", *mik* = „mică", *adik* = „adică" etc. (http://www.romlit.ro/domnul_k).

Uneori, pentru a reda sau a sugera ridicarea tonului, se foloseşte scrierea întregului cuvânt cu majuscule:

NU TE DERANJEAZA???? (http://forum.softpedia.com/lofiversion/index.php/t202779.html).

Trunchierile de cuvinte sunt frecvente în discuţiile internauţilor:

bn (bine), dimi (dimineaţă), faculta (facultate), gospo (gospodină), ok, nush (un ştiu), plicti (plictisit, plictiseală etc.), profi (profesionist), pt (pentru), sal (salut), simpa (simpatică), şme (şmecher), telectual (intelectual) etc.

Mulţi utilizatori de chat folosesc acronime şi emoticonuri pentru a-şi exprima mai bine stările de spirit, apelând de fiecare dată la enunţuri şi sintagme englezeşti extrem de variate:

POS - Parent Over Shoulder; GNOC - Get Naked On Cam; ILU - I Love You; LHSO - Let\'s Have Sex Online; ASAP - As Soon As Possible; DIY - Do It Yourself; WYSIWYG - What You See Is What You Get (www.comunicate-de-presa.ro/.../cum-sa-intelegem-limbajul-secret-al-comunicarilor-on-line-ghidul-parintilor-in-limbajul-internet)

Am preluat de pe site-ul *www.culturasicomunicare.com/v2/negru.pdf* o listă cu exemple de acronime şi simboluri folosite de utilizatorii de chat:

AFAIK = as far as I know (din câte ştiu); *AFK = away from keyboard* („plecat"); *BBN = Bye Bye Now* (acum: pa, pa!); *BTW = By The Way* (apropo); *BRB = be right back* (revin); *CUL8ER = see you later* (pe curând); *DYSWIS = do you see what i see* (vezi ce văd şi eu?); *FF = foarte foarte*; *FYI = For Your Information* (pentru informaţia ta); *GF = girlfriend* (prietenă); *GN8 = good night* (noapte bună); *IIRC = if I recall correctly* (dacă îmi amintesc bine); *IMHO = in my humble opinion* (după umila mea părere); *LOL = laughing out loud* (râs sonor); *NC = no chance* (utilizat şi în jocuri online, „nicio şansă"); *NP = no problem* (nicio problemă); *RE = returned* (reîntors); *ROFL = rolling on (the) floor laughing* (mor de râs, pe spate de râs); *SYS= see you soon* (pe curând); *SRY= sorry* (regret); *VB* (vorbesc, vorbim); *WB = welcome back* (bine ai revenit); *{\o/} = angel* (înger); *\-o = bored* (plictisit); *:'* = *crying* („plâng"); *:-@ = screaming* (urlu, strig); *:-O = shocked* (şocat); *-) = wink* (trag cu ochiul).

Aceste acronime demonstrează încă o dată că engleza deţine supremaţia în exprimarea scrisă pe internet, analiza lor necesitând o cercetare aparte. În alte situaţii apar ideogramele (*smiles*), unde printr-un singur semn se exprimă un cuvânt sau o stare. Aici semnele de punctuaţie nu se mai regăsesc, şi atunci enunţul devine interpretabil ceea ce poate crea confuzii în ceea ce priveşte înţelegerea lui.

Comunicarea online actuală, văzută ca „un rău necesar", este specifică nu numai generaţiilor tinere, ci şi altor persoane care trebuie să se obişnuiască cu aceste elemente de

BDD-V946 © 2012 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 17:02:31 UTC)

tehnologie modernă, fie pentru schimburile de informaţii, de imagini, fie pentru alte motive obiective etc. De asemenea, nu putem generaliza fenomenul extinderii acestor limbaje informatice la toate categoriile de vorbitori. Chiar dacă se vorbeşte de o globalizare accentuată şi la nivelul comunicării umane, există totuşi persoane demne care ţin la o exprimare îngrijită, atentă, corespunzătoare tuturor situaţiilor din viaţa reală şi care ştiu să combine în mod plăcut tradiţionalul şi modernul, şi pentru care limba ca modalitate de exprimare rămâne eticheta cea de toate zilele.

SURSE

catalin.fertu.ro / blog /
forum.softpedia.com
www.*adevarul.ro/.../vorbesc-tinerii-combinatie-limbaj-romgleza_0_74993045.html.*
www.comunicate-de-presa.ro/.../cum-sa-intelegem-limbajul-secret-al-comunicarilor-on-line-ghidul-parintilor-in-limbajul-internet
www.observatorcultural.ro/Fascinatia-K*articleID_5156-articles_deta...
http://www.romlit.ro/domnul_k
http://www.romaniaculturala.ro/articole.php?categorie=limba_romana&arhiva=1;
www.sursadestiri.ro

BIBLIOGRAFIE

Coja, Claudia, 2010, *Particularităţi lingvistice ale conversaţiei de tip „chat”*, Bucureşti, Editura Universitară.
Coseriu, Eugenio, 1995, *Introducere în lingvistică*, Cluj, Editura Echinox.
Stoichiţoiu Ichim, Adriana, 2006, *Aspecte ale influenţei engleze în româna actuală*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.
Zafiu, Rodica, 2001, *Diversitate lingvistică în româna actuală*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.

A FEW CONSIDERATIONS REGARDING THE INTERNET LANGUAGE AND ITS INFLUENCE ON COMMUNICATION

(*Abstract*)

The present study tries to grasp a few aspects of the internauts' language and of the way in which it affects, to a lesser or to a more significant extent, interpersonal communication. Blogs, chat, forums etc. are just a few of the forms of communication *from* the internet, which have undergone a spectacular ascension, visible especially among the young generations. In this sense, the present paper attempts to signal a few features of the internauts' language, as serious errors from the viewpoint of the maternal language or only as simple *linguistic airs and graces*.

BDD-V946 © 2012 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 17:02:31 UTC)